

投資者保護基金に関する命令

Order on Investor Protection Funds

(平成十年十一月四日大蔵省令第百二十五号)
(Ministry of Finance Order No. 125 of November 4, 1998)

証券取引法（昭和二十三年法律第二十五号）及び金融システム改革のための関係法律の整備等に関する法律（平成十年法律第百七号）の規定に基づき、並びに証券取引法を実施するため、投資者保護基金に関する省令を次のように定める。

Pursuant to the provisions of the Securities and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) and the Act on Revision, etc. of Related Acts for the Financial System Reform (Act No. 107 of 1998), and for the purpose of enforcing the Securities and Exchange Act, the Ministerial Order on Investor Protection Funds is established as follows.

(顧客資産となる財産)

(Property Corresponding to Customer Asset)

第一条 金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号。以下「法」という。）第七十九条の二十第三項第二号に規定する内閣府令・財務省令で定めるものは、法第百十九条の規定により金融商品取引業者（法第七十九条の二十第一項に規定する金融商品取引業者をいう。以下同じ。）が一般顧客（法第七十九条の二十第一項に規定する一般顧客をいう。以下同じ。）から預託を受けた金銭、有価証券（法第二条第一項に規定する有価証券又は同条第二項の規定により有価証券とみなされる権利をいう。以下同じ。）又は倉荷証券とする。

Article 1 Those to be specified by Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-20, paragraph (3), item (ii) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948); hereinafter referred to as the "Act") are money, Securities (meaning Securities prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act or Rights to Be Indicated on Securities pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article; the same applies hereinafter) or warehouse receipts deposited by a General Customer (meaning General Customer prescribed in Article 79-20, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter) with a Financial Instruments Business Operator (meaning Financial Instruments Business Operator prescribed in Article 79-20, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter) pursuant to the provisions of Article 109 of the Act.

(認可申請書の添付書類等)

(Documents to Be Attached to Written Application for Authorization)

第一条の二 法第七十九条の三十第二項に規定する内閣府令・財務省令で定める書類は、

役員の履歴書及び住民票の抄本（本籍の記載のあるものに限る。）又はこれに代わる書面並びに役員が法第二十九条の四第一項第二号イからリまでのいずれにも該当しない者であることを当該役員が誓約する書面とする。

Article 1-2 (1) Documents to be specified in Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-30, paragraph (2) of the Act are the resume and extracts of residence certificate (limited to those stating the registered domicile) of officers or other documents in lieu thereof and a document in which each officer pledges that the officer does not fall under any of Article 29-4, paragraph (1), item (ii), sub-items (a) to (i) inclusive of the Act.

2 内閣総理大臣及び財務大臣は、法第七十九条の三十一第一項の審査を行うために必要があると認める場合には、発起人に対し参考となるべき報告又は資料の提出を求めることができる。

(2) If the Prime Minister and the Minister of Finance finds it necessary for the purpose of conducting the examination referred to in Article 79-31, paragraph (1) of the Act, the Prime Minister and the Minister of Finance may request the founder to submit reports or materials that will be helpful for the examination.

（認可申請書の提出先）

(Where to Submit Written Application for Authorization)

第一条の三 法第七十九条の三十第一項の規定による認可を受けようとする者は、金融庁長官を経由して、内閣総理大臣に認可申請書を提出しなければならない。

Article 1-3 A person who intends to obtain an authorization under the provisions of Article 79-30, paragraph (1) of the Act must submit a written application for authorization to the Prime Minister via the Commissioner of the Financial Services Agency.

（基金の業務範囲を限定する旨を定める定款に関する事項）

(Matters Related to Articles of Incorporation Stipulating Limitation of Scope of Business of the Fund)

第一条の四 法第七十九条の四十九第二項に規定する対象有価証券関連取引に関するものとして内閣府令・財務省令で定める顧客資産は、金融商品取引法施行令（昭和四十年政令第三百二十一号。次項において「令」という。）第十八条の七第一号に規定する一般顧客の計算に属する金銭若しくは有価証券又は金融商品取引業者が一般顧客から預託を受けた金銭若しくは有価証券とする。

Article 1-4 (1) Customer Assets to be specified by Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order as being related to a Transaction Related to Subject Securities prescribed in Article 79-49, paragraph (2) of the Act are money or Securities on the account of a General Customer prescribed in Article 18-7, item (i) of the Order for Enforcement of the Financial Instruments and Exchange Act (Cabinet Order No. 321 of 1965); hereinafter referred to as "Order" in the following paragraph) or money or Securities deposited by a

General Customer with a Financial Instruments Business Operator.

- 2 法第七十九条の四十九第四項に規定する対象商品デリバティブ取引関連取引に関するものとして内閣府令・財務省令で定める顧客資産は、令第十八条の七第二号に規定する一般顧客の計算に属する金銭若しくは有価証券又は金融商品取引業者が一般顧客から預託を受けた金銭若しくは有価証券及び同条第三号に規定する一般顧客の計算に属する商品又は金融商品取引業者が一般顧客から預託を受けた商品とする。

(2) Customer Assets to be specified by Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order as being related to a Subject Commodity Derivatives Transaction-Related Transaction prescribed in Article 79-49, paragraph (4) of the Act are money or Securities on the account of a General Customer prescribed in Article 18-7, item (ii) of the Order or money or Securities deposited by a General Customer with a Financial Instruments Business Operator and commodities on the account of a General Customer prescribed in item (iii) of that Article or commodities deposited by a General Customer with a Financial Instruments Business Operator.

(業務規程の記載事項)

(Matters to Be Specified in Operational Rules)

第二条 法第七十九条の五十一第一項に規定する内閣府令・財務省令で定める事項は、次に掲げる事項とする。

Article 2 Matters to be specified in Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-51, paragraph (1) of the Act are the following matters:

一 法第七十九条の五十七第四項の規定による補償対象債権（法第七十九条の五十六第一項に規定する補償対象債権をいう。以下同じ。）の取得に関する事項

(i) matters related to acquisition of Claims to Be Compensated (meaning Claims to Be Compensated prescribed in Article 79-56, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter) under the provisions of Article 79-57, paragraph (4) of the Act;

二 法第七十九条の五十九第一項の規定による資金の貸付けに関する事項

(ii) matters related to loan of funds under the provisions of Article 79-59, paragraph (1) of the Act;

三 法第七十九条の六十に規定する裁判上又は裁判外の行為に関する事項

(iii) matters related to judicial or extra-judicial acts prescribed in Article 79-60 of the Act;

四 法第七十九条の六十一に規定する顧客資産の迅速な返還に資するための業務に関する事項

(iv) matters related to business for contributing to expeditious refunding of Customer Assets prescribed in Article 79-61 of the Act;

五 金融機関等の更生手続の特例等に関する法律（平成八年法律第九十五号）第四章第五節、第五章第三節及び第六章第三節の規定による顧客表の提出その他これらの

規定による業務の方法

- (v) methods of submission of a customer list under the provisions of Chapter IV, Section 5, Chapter V, Section 3 and Chapter VI, Section 3 of the Act on Special Measures, etc. Concerning Reorganization Proceedings of Financial Institutions, etc. (Act No. 95 of 1996) and other business under these provisions;

六 法第七十九条の五十第一項の規定による業務の委託に関する事項

- (vi) matters related to entrustment of business under the provisions of Article 79-50, paragraph (1) of the Act;

七 破産法（平成十六年法律第七十五号）の規定により選任される破産管財人、保全管理人、破産管財人代理若しくは保全管理人代理、民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）の規定により選任される監督委員、管財人、保全管理人、管財人代理若しくは保全管理人代理、会社更生法（平成十四年法律第百五十四号）の規定により選任される管財人、管財人代理、保全管理人、保全管理人代理若しくは監督委員又は外国倒産処理手続の承認援助に関する法律（平成十二年法律第百二十九号）の規定により選任される承認管財人、保全管理人、承認管財人代理若しくは保全管理人代理の業務に関する事項

- (vii) matters related to the business of a bankruptcy trustee, provisional administrator, bankruptcy trustee representative or provisional administrator representative appointed pursuant to the provisions of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004), supervisor, trustee, provisional administrator, trustee representative or provisional administrator representative appointed pursuant to the provisions of the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999), trustee, trustee representative, provisional administrator, provisional administrator representative or supervisor appointed pursuant to the provisions of the Corporate Reorganization Act (Act No. 154 of 2002), or recognition trustee, provisional administrator, recognition trustee representative or provisional administrator representative appointed pursuant to the provisions of the Act on Recognition of and Assistance for Foreign Insolvency Proceedings (Act No. 129 of 2000);

八 預金保険法（昭和四十六年法律第三十四号）第二百二十六条の四第三項に規定する特別監視代行者の業務に関する事項

- (viii) matters related to the business of a Special Surveillance Agent prescribed in Article 126-4, paragraph (3) of the Deposit Insurance Act (Act No. 34 of 1971);

九 預金保険法第二百二十六条の六第一項に規定する機構代理の業務に関する事項

- (ix) matters related to the business of a Corporation Agent prescribed in Article 126-6, paragraph (1) of the Deposit Insurance Act; and

十 その他必要と認める事項

- (x) other matters deemed necessary.

(補償対象債権の評価方法)

(Evaluation Method of Claims to Be Compensated)

第三条 法第七十九条の五十六第一項に規定する内閣府令・財務省令で定めるところにより算出した金額は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める金額とする。

Article 3 (1) The amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-56, paragraph (1) of the Act is the amount specified in the following items for the categories of cases set forth respectively in those items:

一 補償対象債権に係る顧客資産（法第七十九条の二十第三項に規定する顧客資産をいう。以下同じ。）が金銭である場合 当該顧客資産の金額

(i) when Customer Assets pertaining to Claims to Be Compensated (meaning Customer Assets prescribed in Article 79-20, paragraph (3) of the Act; the same applies hereinafter) are money: the amount of the Customer Assets;

二 補償対象債権に係る顧客資産が金融商品取引所（法第二条第十六項に規定する金融商品取引所をいい、外国において設立されている類似の性質を有するものを含む。以下この号及び第四条の二第一項第一号において同じ。）に上場されている有価証券である場合 投資者保護基金（以下「基金」という。）が法第七十九条の五十五第一項の規定による公告をした日の当該金融商品取引所における最終価格（当該最終価格がないときは、認可金融商品取引業協会（法第二条第十三項に規定する認可金融商品取引業協会をいう。次号及び第四条の二第一項第二号において同じ。）が発表する当該公告をした日の気配相場又はその日前における直近の日の当該金融商品取引所における最終価格のうち、基金が指定するもの。第四条の二第一項第一号において同じ。）に基づき算出した金額

(ii) when Customer Assets pertaining to Claims to Be Compensated are Securities listed on a Financial Instruments Exchange (meaning Financial Instruments Exchange prescribed in Article 2, paragraph (16) of the Act, including similar markets established in foreign states; hereinafter the same applies in this item and Article 4-2, paragraph (1), item (i)): the amount calculated based on the closing prices on the Financial Instruments Exchange on the date that the Investor Protection Fund (hereinafter referred to as "Fund") makes a public notice under the provisions of Article 79-55, paragraph (1) of the Act (if the closing prices do not exist, indicative price quotations published by the Authorized Financial Instruments Firms Association (meaning Authorized Financial Instruments Firms Association prescribed in Article 2, paragraph (13) of the Act; hereinafter the same applies in the following item and Article 4-2, paragraph (1), item (ii)) on the date of the public notice, or the closing prices on the Financial Instruments Exchange on the nearest date prior to the date of the public notice, whichever is specified by the Fund; hereinafter the same in Article 4-2,

paragraph (1), item (i));

- 三 補償対象債権に係る顧客資産が店頭売買有価証券（法第二条第八項第十号ハに規定する店頭売買有価証券をいう。以下この号及び第四条の二第一項第二号において同じ。）である場合 基金が法第七十九条の五十五第一項の規定による公告をした日の当該補償対象債権に係る店頭売買有価証券を登録する認可金融商品取引業協会（当該店頭売買有価証券が二以上の認可金融商品取引業協会に登録されているときは、基金が指定する認可金融商品取引業協会とする。以下この号及び第四条の二第一項第二号において同じ。）が公表する最終価格（当該最終価格がないときは、その日前における直近の日に認可金融商品取引業協会が公表した最終価格。第四条の二第一項第二号において同じ。）に基づき算出した金額

(iii) when Customer Assets pertaining to Claims to Be Compensated are Over-the-Counter Traded Securities (meaning Over-the-Counter Traded Securities prescribed in Article 2, paragraph (8), item (x), sub-item (c) of the Act; hereinafter the same applies in this item and Article 4-2, paragraph (1), item (ii)): the amount calculated based on the closing price published by the Authorized Financial Instruments Firms Association to which the Over-the-Counter Traded Securities pertaining to the Claims to Be Compensated is registered (when the Over-the-Counter Traded Securities are registered to more than one Authorized Financial Instruments Firms Association, the Authorized Financial Instruments Firms Association specified by the Fund; hereinafter the same applies in this item and Article 4-2, paragraph (1), item (ii)) on the date the Funds makes a public notice under the provisions of Article 79-55, paragraph (1) of the Act (if the closing price does not exist, the closing price published by the Authorized Financial Instruments Firms Association on the nearest date prior to the date of the public notice; hereinafter the same applies in Article 4-2, paragraph (1), item (ii));

- 四 補償対象債権に係る顧客資産が前三号に規定する金銭及び有価証券以外の財産である場合 基金が法第七十九条の五十五第一項の規定による公告をした日の公表されている最終価格のうち公正な価格として基金が認めるものに基づき算出した金額又はこれに準ずるものとして合理的な方法により算出した金額

(iv) when Customer Assets pertaining to Claims to Be Compensated are properties other than money and Securities prescribed in the preceding three items: the amount calculated based on the closing price published on the date that the Fund makes a public notice under the provisions of Article 79-55, paragraph (1) of the Act that is deemed as a fair price by the Fund or the equivalent amount calculated by a reasonable method.

- 2 法第百五十六条の二十四第一項に規定する信用取引に係る有価証券の売付代金である金銭であって、当該信用取引に際して金融商品取引業者が顧客に供与した信用に係る債権の担保として提供されている金銭の額については、前項第一号に規定する顧客資産の金額の算出に当たっては、控除するものとする。

(2) The amount of money that corresponds to the payment for the sale of

Securities pertaining to Margin Transaction prescribed in Article 156-24, paragraph (1) of the Act provided as security for claims pertaining to credit granted to a customer by a Financial Instruments Business Operator upon performing the Margin Transaction is to be deducted when calculating the amount of Customer Assets prescribed in item (i) of the preceding paragraph.

(担保権の目的として提供している顧客資産に係る評価額)

(Estimated Amount Pertaining to Customer Assets Provided as the Subject Matter of Security Interest)

第四条 法第七十九条の五十七第一項第一号に規定する内閣府令・財務省令で定めるところにより評価した金額は、前条第一項各号に定める金額のうち担保権の目的として提供している部分に係る金額とする。

Article 4 The amount estimated pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-57, paragraph (1), item (i) of the Act is the amount pertaining to the portion of the amount prescribed in the items of paragraph (1) of the preceding Article that is provided as the subject matter of security interest.

(重複補償対象債権に相当する顧客資産の評価金額等)

(Estimated Amount of Customer Assets Equivalent to Duplicate Claims to Be Compensated)

第四条の二 法第七十九条の五十七第一項第三号に規定する内閣府令・財務省令で定めるところにより評価した金額は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める金額とする。

Article 4-2 (1) The amount estimated pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-57, paragraph (1), item (iii) of the Act is the amount specified in the following items for the categories of cases set forth respectively in those items:

一 補償対象債権に係る顧客資産のうちに社債、株式等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第六十条第一項に規定する補償対象債権を有する場合における当該補償対象債権（以下この条において「重複補償対象債権」という。）に相当する顧客資産が金融商品取引所に上場されている有価証券である場合 基金が法第七十九条の五十五第一項の規定による公告をした日の当該金融商品取引所における最終価格に基づき算出した金額

(i) when the Customer Assets pertaining to Claims to Be Compensated include Claims Subject to Compensation prescribed in Article 60, paragraph (1) of the Act on Book-Entry of Company Bonds, Shares, etc. (Act No. 75 of 2001) and Customer Assets equivalent to the Claims to Be Compensated (hereinafter referred to as "Duplicate Claims to Be Compensated" in this Article) are Securities listed on a Financial Instruments Exchange: The amount calculated based on the closing price on the Financial Instruments

Exchange on the date that the Fund makes a public notice under the provisions of Article 79-55, paragraph (1) of the Act;

- 二 重複補償対象債権に相当する顧客資産が店頭売買有価証券である場合 基金が法第七十九条の五十五第一項の規定による公告をした日の当該重複補償対象債権に係る店頭売買有価証券を登録する認可金融商品取引業協会が公表する最終価格に基づき算出した金額

(ii) when Customer Assets equivalent to Duplicate Claims to Be Compensated are Over-the-Counter Traded Securities: The amount calculated based on the closing price published by the Authorized Financial Instruments Firms Association to which the Over-the-Counter Traded Securities pertaining to the Duplicate Claims to Be Compensated is registered on the date that the Fund makes a public notice under the provisions of Article 79-55, paragraph (1) of the Act;

- 三 重複補償対象債権に相当する顧客資産が前二号に規定する有価証券以外の有価証券である場合 基金が法第七十九条の五十五第一項の規定による公告をした日の公表されている最終価格のうち公正な価格として基金が認めるものに基づき算出した金額又はこれに準ずるものとして合理的な方法により算出した金額

(iii) when Customer Assets equivalent to Duplicate Claims to Be Compensated are Securities other than the Securities prescribed in the preceding two items: The amount calculated based on the closing price published on the date that the Fund makes a public notice under the provisions of Article 79-55, paragraph (1) of the Act that is deemed as a fair price by the Fund or the equivalent amount calculated by a reasonable method.

- 2 基金は、法第七十九条の五十七第一項（同項第三号に掲げる場合に該当する場合に限る。）に規定する支払をすべき金額の支払を行うに当たっては、法第七十九条の五十四に規定する認定の後、社債、株式等の振替に関する法律第五十二条に規定する加入者保護信託契約の受託者に対し、次に掲げる事項の提供を求めることができる。

(2) The Fund may, when paying the amount payable as prescribed in the case specified in Article 79-57, paragraph (1) of the Act (limited to the case in which the case specified in item (iii) of that paragraph applies), request the trustee of a protective trust agreement prescribed in Article 52 of the Act on Book-Entry of Company Bonds, Shares, etc. to provide the following matters after the granting of recognition prescribed in Article 79-54 of the Act:

- 一 社債、株式等の振替に関する法律第六十条第五項の適用があるかどうかが判明したときには、その旨

(i) when it is found whether Article 60, paragraph (5) of the Act on Book-Entry of Company Bonds, Shares, etc. is applicable, a statement to that effect; and

- 二 社債、株式等の振替に関する法律第六十条第五項の適用がある場合において、同項の規定により支払額の減額をしたときには、当該減額に係る加入者（同法第十一条第二項に規定する加入者をいう。）の氏名又は名称及び住所並びに当該各加入者につき、当該減額をした額

(ii) when Article 60, paragraph (5) of the Act on Book-Entry of Company Bonds, Shares, etc. is applicable, if there is a reduction in the amount of payment pursuant to the provisions of that paragraph, the name and address of the Participant (meaning the Participant prescribed in Article 11, paragraph (2) of that Act) pertaining to the reduction, as well as the amount of the reduction with respect to each of the Participants.

(迅速な弁済に資するための業務)

(Business for Contributing to Expeditious Payment)

第四条の三 法第七十九条の六十一に規定する内閣府令・財務省令で定める業務は、基金の会員である金融商品取引業者の委託を受けて行う当該金融商品取引業者に係る法第四十三条の二第二項又は金融商品取引業等に関する内閣府令（平成十九年内閣府令第五十二号）第百四十二条の四第一項に規定する信託の受益者代理人としての業務及び当該金融商品取引業者に代わって顧客資産の返還を行う業務とする。

Article 4-3 Business to be specified by Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-61 of the Act is business performed as an agent for a beneficiary of a trust prescribed in Article 43-2, paragraph (2) of the Act or Article 142-4, paragraph (1) of the Cabinet Office Order on Financial Instruments Business, etc. (Cabinet Office Order No. 52 of 2007) pertaining to a Financial Instruments Business Operator who is a member of the Fund by being entrusted by the Financial Instruments Business Operator or business of refunding of Customer Assets on behalf of the Financial Instruments Business Operator.

(経理原則)

(Accounting Principles)

第五条 基金は、基金の財政状態を明らかにするため、財産の増減及び異動並びに収益及び費用をその発生の実実に基づいて経理しなければならない。

Article 5 In order to clarify its financial status, the Fund must account for increases and decreases in its properties and acquisition and transfer thereof as well as its income and expenditure on an accrual basis.

(勘定の設定)

(Establishment of Account Items)

第六条 基金の会計においては、貸借対照表勘定及び損益勘定を設け、また、必要に応じ、計算の過程を明らかにするための勘定を設けて経理するものとする。

Article 6 The Fund is to conduct accounting by establishing balance sheet account items and profit and loss account items, and if necessary, establishing account items to clarify the calculation process.

(予算の内容)

(Contents of Budget)

第七条 基金の予算は、予算総則及び収入支出予算とする。

Article 7 The budget of the Fund consists of the general budget provisions and an income and expenditure budget.

(予算総則)

(General Budget Provisions)

第八条 予算総則には、収入支出予算に関する総括的規定を設けるほか、次に掲げる事項に関する規定を設けるものとする。

Article 8 General budget provisions are to include comprehensive provisions pertaining to an income and expenditure budget and the provisions related to the matters listed below:

一 第十二条の規定による債務を負担する行為について、事項ごとにその負担する債務の限度額、その行為に基づいて支出すべき年限及びその必要な理由

(i) with regard to acts to assume debt under the provisions of Article 12, a maximum amount of debt associated with each of the acts and the term of payment of each debt as well as necessary reasons therefor;

二 第十三条第二項の規定による経費の指定

(ii) the designation of expenses under the provisions of Article 13, paragraph (2); and

三 前号に掲げる事項のほか、予算の実施に必要な事項

(iii) beyond the matters set forth in the preceding items, other matters necessary for the implementation of the budget.

(収入支出予算)

(Income and Expenditure Budget)

第九条 収入支出予算は、収入にあってはその性質、支出にあってはその目的に従って区分する。

Article 9 An income and expenditure budget is classified in accordance with the nature of income and the purpose of expenditure.

(予算の添付書類)

(Attached Documentation to Budget)

第十条 基金は、法第七十九条の六十九の規定により予算を提出しようとするときは、次に掲げる書類を添付して金融庁長官及び財務大臣に提出しなければならない。ただし、同条後段の規定により予算を変更したときは、第一号の書類は、添付することを要しない。

Article 10 When submitting a budget pursuant to the provisions of Article 79-69 of the Act, the Fund must attach and submit the following documents to the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance; provided, however, that when the Fund changes the budget pursuant to the

provisions of the second sentence of the same Article, the document prescribed in item (i) is not required to be attached:

一 前事業年度の予定貸借対照表及び予定損益計算書

(i) a projected balance sheet and projected income statement for the previous business year;

二 当該事業年度の予定貸借対照表及び予定損益計算書

(ii) a projected balance sheet and projected income statement for the current business year; and

三 前二号に掲げるもののほか、当該予算の参考となる書類

(iii) beyond those set forth in the preceding two items, any documents that serve as a reference for the budget.

(予備費)

(Contingency Fund)

第十一条 基金は、予見することができない理由による支出予算の不足を補うため、収入支出予算に予備費を設けることができる。

Article 11 The Fund may provide contingency funds within an income and expenditure budget in order to compensate for possible deficiency in expenditure budget for unforeseeable reasons.

(債務を負担する行為)

(Act to Assume Debts)

第十二条 基金は、支出予算の金額の範囲内におけるもののほか、その業務を行うために必要があるときは、毎事業年度、予算をもって金融庁長官及び財務大臣に提出した金額の範囲内において、債務を負担する行為をすることができる。

Article 12 The Fund may act to assume debts within the scope of the expenditure budget and, if it is necessary to conduct its business, may act to assume debts within the scope of the amount of budget submitted to the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance for every business year.

(予算の流用等)

(Diversion of Budgeted Funds)

第十三条 基金は、支出予算については、当該予算に定める目的の外に使用してはならない。ただし、予算の実施上適当かつ必要であるときは、第九条の規定による区分にかかわらず、相互流用することができる。

Article 13 (1) The Fund must not use the funds in the expenditure budget for any purpose other than those specified in the budget; provided, however, that if it is appropriate and necessary to implement the budget, it may divert the budget funds to other budget items regardless of classifications made under Article 9.

2 基金は、予算総則で指定する経費の金額については、総会の議決を経なければ、それらの経費の間又は他の経費との間に相互流用し、又はこれに予備費を使用することができない。

(2) If the amount of expense is designated by the general budget provisions, the Fund is not allowed to divert it among other expenses designated by the provisions or to other expenses not designated by the provisions, or use it for the contingency funds, without obtaining the resolutions of the General Meeting.

(資金計画)

(Financial Plan)

第十四条 法第七十九条の六十九の資金計画には、次の事項に関する計画を掲げなければならない。

Article 14 (1) A financial plan referred to in Article 79-69 of the Act must be set forth a plan related to the following matters:

一 資金の調達方法

(i) sources and methods of raising funds;

二 資金の使途

(ii) uses of funds; and

三 その他必要な事項

(iii) other necessary matters.

2 基金は、法第七十九条の六十九後段の規定により資金計画を変更したときは、当該変更に係る事項及びその理由を記載した書類を金融庁長官及び財務大臣に提出しなければならない。

(2) When a financial plan is changed pursuant to the provisions of the second sentence of Article 79-69 of the Act, the Fund must submit a document including the matters pertaining to the change and the reasons therefor to the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance.

(収入支出等の報告)

(Report of Income and Expenditure)

第十五条 基金は、四半期ごとに、収入及び支出については合計残高試算表により、第十二条の規定により負担した債務については事項ごとに金額を明らかにした報告書により、当該四半期経過後一月以内に、金融庁長官及び財務大臣に報告しなければならない。

Article 15 The Fund must report quarterly to the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance the income and expenditure by preparing a trial balance of totals and the debts assumed pursuant to the provisions of Article 12 by preparing a written report of the amount of debt for each action within one month after the end of each quarter of the business year.

(事業報告書)

(Business Report)

第十六条 法第七十九条の七十第一項の事業報告書には、事業の実績及び資金計画の実施の結果を記載しなければならない。

Article 16 The Business Report referred to in Article 79-70, paragraph (1) of the Act must specify the business results and the results of the financial plan.

(決算報告書)

(Statement of Accounts)

第十七条 法第七十九条の七十第一項の決算報告書は、収入支出決算書及び債務に関する計算書とする。

Article 17 (1) The statement of accounts referred to in Article 79-70, paragraph (1) of the Act consists of a financial statement of income and expenditure and an account statement of debts.

2 前項の決算報告書には、第八条の規定により予算総則に規定した事項に係る予算の実施の結果を示さなければならない。

(2) The statement of accounts set forth in the preceding paragraph must indicate the actual results of budget pertaining to each matter prescribed in the general budget provisions pursuant to the provisions of Article 8.

(収入支出決算書等)

(Financial Statements)

第十八条 前条第一項の収入支出決算書は、収入支出予算と同一の区分により作成し、かつ、これに次の事項を記載しなければならない。

Article 18 (1) A financial statement of income and expenditure prescribed in paragraph (1) of the preceding Article must be prepared in accordance with the classifications adopted in the income and expenditure budget, and must state the following matters set forth below:

一 収入

(i) income:

イ 収入予算額

(a) the amount of budgeted income;

ロ 収入決定済額

(b) the determined amount of income; and

ハ 収入予算額と収入決定済額との差額

(c) the difference between the amount of budgeted income and the determined amount of income.

二 支出

(ii) expenditure:

イ 支出予算額

(a) the amount of the budgeted expenditure;

ロ 予備費の使用の金額及びその理由

(b) the amount of used contingency funds if any, and the reasons for the usage;

ハ 流用の金額及びその理由

(c) the amount of diversion if any, and the reasons for the diversion;

ニ 支出予算現額

(d) the actual budget for expenditure;

ホ 支出決定済額

(e) the determined amount of expenditure; and

ヘ 不用額

(f) the amount of unused budget.

2 前条第一項の債務に関する計算書には、第十二条の規定により負担した債務の金額を事項ごとに示さなければならない。

(2) An account statement of debts prescribed in paragraph (1) of the preceding Article must state the amount of debt for each action pursuant to the provisions of Article 12.

(金融機関の指定)

(Designation of Financial Institutions)

第十九条 法第七十九条の七十二に規定する内閣府令・財務省令で定めるものは、次に掲げるものとする。

Article 19 Persons to be specified by Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-72 of the Act are as follows:

一 法第二条第三十項に規定する証券金融会社

(i) Securities Finance Company prescribed in Article 2, paragraph (30) of the Act;

二 保険業法（平成七年法律第百五号）第二条第四項に規定する保険会社及び同条第七項に規定する外国保険会社等

(ii) Insurance Company prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995) and Foreign Insurance Company, etc. prescribed in paragraph (7) of that Article; and

三 その他金融庁長官及び財務大臣が指定する金融機関等

(iii) other financial institutions, etc. designated by the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance.

(借入金の認可の申請)

(Application for Authorization of Borrowings)

第二十条 基金は、法第七十九条の七十二の規定により資金の借入れの認可を受けようとするときは、次の事項を記載した申請書を金融庁長官及び財務大臣に提出しなければならない。

Article 20 The Fund must, when it intends to obtain authorization to borrow

funds pursuant to the provisions of Article 79-72 of the Act, submit a written application containing the following matters to the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance:

一 借入れを必要とする理由

(i) the reason why borrowing is necessary;

二 借入先

(ii) the lender;

三 借入金の額

(iii) an amount of borrowing;

四 借入金の利率

(iv) an interest rate on borrowing;

五 借入金の償還の方法及び期限

(v) the repayment method and due date of borrowing;

六 利息の支払の方法及び期限

(vi) the payment method and due date of interest; and

七 その他必要な事項

(vii) other necessary matters.

(余裕金の運用方法)

(Ways of Investment of Surplus Funds)

第二十一条 法第七十九条の七十三第三号に規定する内閣府令・財務省令で定める方法は、金銭信託とする。

Article 21 The ways to be specified by Cabinet Office Order and Ministry of Finance Order prescribed in Article 79-73, item (iii) of the Act are cash in trust.

(会計規程)

(Accounting Rules)

第二十二条 基金は、その財務及び会計に関し、会計規程を定めなければならない。

Article 22 (1) The Fund must adopt accounting rules with regard to its finance and accounting.

2 基金は、前項の会計規程を定めようとするときは、金融庁長官及び財務大臣の承認を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) When adopting accounting rules prescribed in the preceding paragraph, the Fund must obtain an approval of the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance. The same applies when it intends to amend the rules.

(残余財産の帰属)

(Assignment of Residual Assets)

第二十二条の二 清算人は、法第七十九条の八十第一項の規定により、基金の残余財産を当該基金の会員が納付した法第七十九条の六十五第一項に規定する負担金の累計額

に応じて、当該会員が加入することとなる他の基金に帰属させなければならない。

Article 22-2 The liquidator must cause the residual assets of the Fund to vest in other funds which the members of the Fund will join pursuant to the provisions of Article 79-80, paragraph (1) of the Act, in proportion to the accumulated amount of dues paid by the members pursuant to the provisions of Article 79-65, paragraph (1) of the Act.

(参考人等に支給する旅費その他の費用)

(Travel Expenses and Other Expenses Paid to Witnesses)

第二十三条 法第百九十一条の規定により、参考人又は鑑定人には、国家公務員等の旅費に関する法律（昭和二十五年法律第百十四号）の規定により一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号）第六条第一項第一号イに規定する行政職俸給表（一）の二級の職員に支給する旅費に相当する旅費を支給する。

Article 23 (1) Pursuant to the provisions of Article 191 of the Act, a witness or an expert witness is paid travel expenses equivalent to the travel expenses paid to officials who are at the second grade in the service of the Administrative Service (I) Salary Schedule prescribed in Article 6, paragraph (1), item (i), sub-item (a) of the Act on Remuneration of Officials in the Regular Service (Act No. 95 of 1950) pursuant to the provisions of the Act concerning Travel Expenses of National Public Servants, etc. (Act No. 114 of 1950).

2 鑑定人には、金融庁長官及び財務大臣が必要と認める場合においては、前項の規定による旅費のほか、相当な旅費を支給することができる。

(2) For an expert witness, reasonable travel expenses may be paid beyond the travel expenses under the preceding paragraph, if the Commissioner of the Financial Services Agency and the Minister of Finance find it necessary.